Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy więc nie słuchajcie waszych proroków ani waszych wróżbitów, ani tych, którzy u was mają sny,\* ani waszych przepowiadaczy przyszłości,\*\* ani waszych czarowników,\*\*\* którzy mówią wam: Nie będziecie służyć królowi Babilonu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy więc nie słuchajcie waszych proroków ani wróżbitów, ani głoszących własne sny, ani przepowiadających rzeczy przyszłe, ani waszych czarowników. Nie wierzcie, gdy wam będą mówić, że was ominie jarzmo Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie słuchajcie swoich proroków, wróżbitów ani tych, co mają sny, ani swoich wróżbiarzy, ani swoich czarowników, którzy wam mówią: Nie będziecie służyć królowi Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wy nie słuchajcie proroków swoich, i wieszczków swoich, ani snów swoich, ani wróżków swoich, i czarowników swoich, którzy wam powiadają, mówiąc: Nie będziecie służyli królowi Babilońskiemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wy nie słuchajcie proroków waszych i wieszczków, i widosnów, i wróżków, i czarowników, którzy wam mówią: Nie będziecie służyć królowi Babilońskiemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy natomiast nie słuchajcie waszych proroków, waszych wróżbitów, waszych nawiedzanych snami, waszych objaśniaczy znaków ani waszych czarowników, którzy wam mówią: Nie pójdziecie w poddaństwo króla babilońskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy więc nie słuchajcie waszych proroków ani waszych wieszczbiarzy, ani waszych marzycieli, ani waszych wieszczków, ani waszych czarowników, którzy mówią wam: Nie będziecie służyli królowi babilońskiemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy więc nie słuchajcie waszych proroków, waszych wróżbitów, waszych wyjaśniaczy snów, waszych przepowiadaczy, waszych czarowników, którzy mówią wam: Nie będziecie służyć królowi Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy zatem nie słuchajcie waszych proroków, wróżbitów, wykładaczy snów, guślarzy ani magów, którzy mówią: «Nie będziecie sługami króla babilońskiego». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto wy nie dawajcie posłuchu waszym [fałszywym] prorokom, wróżbitom, waszym tłumaczom snów, wieszczbiarzom ani czarownikom wmawiającym wam: ”Nie będziecie poddanymi króla Babilonu”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід, який лиш підкладе свою шию під ярмо царя Вавилону і працюватиме на нього, і Я оставлю його на його землі, і працюватиме на ній і мешкатиме на ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wy nie słuchajcie waszych proroków, waszych wróżbitów, snów, wieszczbiarzy i waszych czarodziejów, którzy was zapewniają i powiadają: Nie będziecie służyli królowi Babelu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ” ʼWy zaś nie słuchajcie swoich proroków i swoich wróżbiarzy, i miewających sny, i uprawiających magię, i swych czarnoksiężników, którzy wam mówią: ”Nie będziecie służyć królowi Babilonu”. |

1. 1) Lub: ani waszych snów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przepowiadaczy przyszłości, עֹנְנִים , radzących się zmarłych, 1Sm 28. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie słuchajcie waszych proroków ani waszych wróżbiarzy, ani tych, którzy u was mają sny, ani waszych przepowiadaczy przyszłości, ani waszych czarowników, חֲֹלמֹתֵיכֶם אַל־ וְאֶל וְאֶל־קֹסְמֵיכֶם אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־עֹנְנֵיכֶם וְאֶל־ּכַּׁשָפֵיכֶםּתִׁשְמְעּו . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 23:16</x> [↑](#footnote-ref-5)